



Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name: _____ Vorname: _____

Geburtsjahr: _____ Muttersprache: Hindi

Email: _____

Wo sind Sie aufgewachsen? _____

Welche weitere Sprachen sprechen Sie? Deutsch, Englisch

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ nie

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache

Beispiel: *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我 吃 了 一 个 苹果。

In lateinischen Buchstaben: Wo chi le yi ge pingguo.

Wörtliche Bedeutung: Ich essen Vergangenheit eins Maßangabe-Partikel Apfel.

1. Ich koche Suppe.

HINDI: मैं सूप पका रहा/रही हूँ।

In lateinischen Buchstaben: Main soup paka raha/rahi hoon.

Wörtliche Bedeutung: ich Suppe Koche (Mann/Frau) Verle.

2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.

HINDI: बेकरीवाला ही पाव सबसे जल्दी बनाता है।

In lat. : Bakerywala hi paw sabse Buchstaben jaldi banata hai.

Wörtliche Bedeutung: Der Bäcker ja Brot am schnellsten backt.

3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.

Hindi : विद्यार्थियों को सबसे अधिक मोज़ार्ट का संगीत ^{सुनना} पसन्द है।

In lat. : Vidyarthiyon ko ro sabse Buchstaben jada Mozart ka sanget sunana pasand hai.

wörtliche : Die Schüler am liebsten Mozarts Bedeutung ' Musik hören.

4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.

Hindi : पर्यटक इन पाँच बड़े घरों को देख रहे हैं।

In lat. : Paryatak in paanch hade Buchstaben. gharon ko dekh rahe hain.

wörtliche : Die Touristen diese fünf großen Bedeutung ' Häuser sehen.

5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.

Hindi : बच्चे फिर भी एक सुन्दर लाल रंग की गेंद से खेल रहे हैं।

In lat. : Bacchhe phir bhi ek Sunder Buchstaben Lal rang ki gend se Rhel rahe hain.

wörtliche : Die Kinder doch einen schönen Bedeutung ' roten Ball mit spielen.

6. Was machst du denn?

Hindi : तुम ये क्या कर रहे हो / रही हैं.

In lat. : Tum yeh kya kar rahi/ Buchstaben rahi-ho?

Wörtliche : Du denn was machst?
Bedeutung (Mann / Frau).

7. Du hast eben nicht genug gelernt!

Hindi : तुमने अभी भी पूरी तरह से सीखा ही नहीं है।

In lat. : Tumne abhi bhi poori tarah Buchstaben se seekha hi nahin hai.

Wörtliche : Du eben nicht genug.
Bedeutung : gelernt hast.

8. Tim wirft den Ball am weitesten.

Hindi : टिम गेंद को सबसे दूर फेंकता है.

In lat. : Tim gund ko bahut door Buchstaben fenkta hai.

Wörtliche : Tim hat am weitesten
Bedeutung : wirft.

9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.

Hindi: छोटे कुत्ते सबसे ही तेज आवाज देते हैं।

In lat.: Chhote kutte toh saase hi tej
Buchstaben: Chhonkte haain.

Wörtliche: kleine Hunde aber am
Bedeutung: lautesten bellen.

10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.

Hindi: भीगी लकड़ी सबसे जल्दी जलती है।

In lateinisch: Geeli lakdi saase jaldi jalti haain.
Buchstaben

Wörtliche: Das feuchte Holz am
Bedeutung: schnellsten verbrennt.